**КЛОД ДЕБЮССИ**

[**Trois Ballades de François Villon**](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=535) **– Три баллады Франсуа Вийона**

L. 126/(119)

Русские переводы всех Баллад Ф. Вийона, выполненные различными авторами, представлены на сайте http://villon-poetry.ru/ballades

1. **«Ballade de Villon a s'amye» – «Баллада Вийона к его подруге»**

|  |  |
| --- | --- |
| Faulse beauté, qui tant me couste cher,  Rude en effect, hypocrite doulceur,  Amour dure, plus que fer, à mascher;  Nommer que puis de ma deffaçon seur.  Charme felon, la mort d'ung povre cueur,  Orgueil mussé, qui gens met au mourir,  Yeulx sans pitié! ne veult Droict de Rigueur  Sans empirer, ung povre secourir?  Mieulx m'eust valu avoir esté crier  Ailleurs secours, c'eust esté mon bonheur:  Rien ne m'eust sceu de ce fait arracher;  Trotter m'en fault en fuyte à deshonneur.  Haro, haro, le grand et le mineur!  Et qu'est cecy? mourray sans coup ferir,  Ou pitié peult, selon ceste teneur,  Sans empirer, ung povre secourir.  Ung temps viendra, qui fera desseicher,  Jaulnir, flestrir, vostre espanie fleur:  J'en risse lors, se tant peusse marcher,  Mais las! nenny: ce seroit donc foleur,  Vieil je seray; vous, laide et sans couleur.  Or, beuvez, fort, tant que ru peult courir.  Ne donnez pas à tous ceste douleur  Sans empirer, ung povre secourir.  *E n v o i*  Prince amoureux, des amans le greigneur,  Vostre mal gré ne vouldroye encourir;  Mais tout franc cueur doit, par Nostre Seigneur,  Sans empirer, ung povre secourir. | О нежность, полная жестоких мук,  Вся красота, обманная и злая!  Притворный взгляд, и ласка, и испуг.  Тяжка любовь, и каждый день, пытая,  Меняется и гнёт, и нет ей края.  Гордыня! И глазам меня не жаль,  Они смеются, жалости не зная.  Не отягчай, но утоли печаль!  Нет, лучше бы уйти от этих рук.  Не здесь искать мне отдыха и рая.  Неисцелимый взял меня недуг  И сушит, и томит, не упуская.  Большой и малый видят нас: вздыхая,  Я умираю, раненый. Не сталь  Меня сразила, но любовь слепая.  Не отягчай, но утоли печаль!  Придет пора, и ты, мой нежный друг,  Себя увидишь – жёлтая, сухая.  Прекрасный цвет ланит – завял он вдруг,  И волосы белеют, выпадая.  Скорее пей же эти воды мая!  И приходящего тоской не жаль!  Пока ты свежая и молодая,  Не отягчай, но утоли печаль!  *П о с л а н и е*  О принц, любовным жалобам внимая,  Ты ясно зришь любови высь и даль,  Тебя прошу – все муки отпуская,  Не отягчай, но утоли печаль!  *Перевод Ильи Эренбурга* |

1. **«Ballade que Villon feit à la requeste de sa mère pour prier Nostre-Dame» – «Баллада, сочинённая Вийоном по просьбе матери в качестве молитвы Богоматери»**

|  |  |
| --- | --- |
| Dame du ciel, regente terrienne,  Emperière des infernaulx palux,  Recevez-moy, vostre humble chrestienne,  Que comprinse soye entre vos esleuz,  Ce non obstant qu'oncques riens ne valuz.  Les biens de vous, ma dame et ma maistresse,  Sont trop plus grans que ne suys pecheresse,  Sans lesquelz bien ame ne peult  Merir n'avoir les cieulx,  Je n'en suis mentèresse.  En ceste foy je vueil vivre et mourir.  À vostre Filz dictes que je suys sienne;  De luy soyent mes pechez aboluz:  Pardonnez-moy comme à l'Egyptienne,  Ou comme il feut au clerc Theophilus,  Lequel par vous fut quitte et absoluz,  Combien qu'il eust au diable faict promesse.  Preservez-moy que je n'accomplisse ce!  Vierge portant sans rompure encourir  Le sacrement qu'on celebre à la messe.  En ceste foy je vueil vivre et mourir.  Femme je suis povrette et ancienne,  Qui riens ne sçay, oncques lettre ne leuz;  Au moustier voy dont suis paroissienne,  Paradis painct où sont harpes et luz,  Et ung enfer où damnez sont boulluz:  L'ung me faict paour, l'aultre joye et liesse.  La joye avoir faismoy, haulte Deesse,  A qui pecheurs doibvent tous recourir,  Comblez de foy, sans faincte ne paresse.  En ceste foy je vueil vivre et mourir.  **[ ... ]** | Владычица и высям, и пучинам,  Приимица тому, кто занемог,  Даруй в своем приюте доброчинном,  Не вопрошая, принесу ли прок,  И мне, старухе, малый уголок.  Небесного властительница града,  Где вечная обещана отрада,  Меня услышь и на мольбу ответь.  Я верую. Мне только лишь и надо —  С моею верой жить и умереть.  Перевод Геннадия Зельдовича  Скажи Христу – ему верна душой,  А прегрешенья – что они? – водица:  Ведь был прощен и Теофил святой,  А он ведь с чёртом думал породниться.  Прощение Египетской блуднице  Твое же даровало снисхожденье, –  Не дай нам Бог такое знать паденье!  Хранить бы целомудрие и впредь  И, удостоясь таинств причащенья,  Мне б с этой верой жить и умереть.  Для женщины убогой и простой,  Не прочитавшей в жизни ни страницы,  Рай в церкви нарисован: там покой,  Играет всяк на лютне иль цевнице,  В аду ж котел, чтоб грешникам вариться.  Рай – благодать, ад – ужас и мученья,  Так помоги обресть успокоенье,  О Приснодева, ведь должны мы сметь  Свои надежды вкладывать в моленья, –  Мне с этой верой жить и умереть.  *Перевод Юрия Кожевникова* |

1. **«Ballade des femmes de Paris» – «Баллада о Парижанках»**

|  |  |
| --- | --- |
| Quoy qu'on tient belles langagières  Florentines, Veniciennes,  Assez pour estre messaigières,  Et mesmement les anciennes;  Mais, soient Lombardes, Romaines,  Genevoises, à mes perils,  Piemontoises, Savoysiennes,  Il n'est bon bec que de Paris.  De beau parler tiennent chayeres,  Ce dit-on Napolitaines,  Et que sont bonnes cacquetières  Allemandes et Bruciennes;  Soient Grecques, Egyptiennes,  De Hongrie ou d'aultre païs,  Espaignolles ou Castellannes,  Il n'est bon bec que de Paris.  Brettes, Suysses, n'y sçavent guèrres,  Ne Gasconnes et Tholouzaines;  Du Petit Pont deux harangères les concluront,  Et les Lorraines,  Anglesches ou Callaisiennes,  (ay-je beaucoup de lieux compris?)  Picardes, de Valenciennes...  Il n'est bon bec que de Paris.  *E n v o i*  Prince, aux dames parisiennes,  De bien parler donnez le prix;  Quoy qu'on die d'Italiennes,  Il n'est bon bec que de Paris. | Хотя сверх меры, как известно,  Словоохотливы тосканки  И сильный пол дивят всеместно  Болтливостью венецианки,  Пьемонтки, неаполитанки,  Ломбардки, римлянки, то бишь  Любой породы итальянки,  Всех на язык бойчей Париж.  Уменьем лгать в глаза бесчестно  Ошеломляют нас цыганки;  Искусницами в пре словесной  Слывут венгерки, кастильянки,  Да и другие христианки,  Но с кем из них ни говоришь  И в трезвом виде, и по пьянке,  Всех на язык бойчей Париж.  Везде стяжают отзыв лестный  Бретонки, немки, англичанки,  Но их считать отнюдь невместно  Ровнёй парижской горожанке.  Не след гасконке иль шампанке  Тягаться с нею, иль, глядишь,  Им худо выйдет в перебранке:  Всех на язык бойчей Париж.  *П о с л а н и е*  Принц, красноречье парижанки  Так велико, что не сравнишь  С ним говорливость чужестранки:  Всех на язык бойчей Париж.  *Перевод Юрия Корнеева* |